

ISSN 0131-6117

Рус-  
RUSSIAN  
ская  
SPEECH  
речь

МОСКВА, 2021



МАРТ—АПРЕЛЬ

Журнал основан в январе 1967 года

Выходит 6 раз в год

## Главный редактор:

**А. Д. Шмелев** д. ф. н., проф., Московский педагогический государственный университет;  
Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

## Зам. главного редактора:

**М. Л. Каленчук** д. ф. н., член-корр. РАО, проф., Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН  
**Е. Я. Шмелева** к. ф. н., Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

## Редколлегия:

**Е. Л. Березович** д. ф. н., член-корр. РАН, проф., Уральский федеральный университет  
**А. А. Гиппиус** д. ф. н., член-корр. РАН, проф., Национальный исследовательский университет  
«Высшая школа экономики»; Институт славяноведения РАН  
**М. Горэм** PhD, проф., Флоридский университет, США  
**В. В. Дементьев** д. ф. н., проф., Саратовский национальный исследовательский государственный университет  
им. Н. Г. Чернышевского  
**А. Ф. Журавлев** д. ф. н., проф., Институт славяноведения РАН; Московский государственный университет  
им. М. В. Ломоносова  
**А. А. Кибрик** д. ф. н., проф., Институт языкознания РАН; Московский государственный университет  
им. М. В. Ломоносова  
**Ю. А. Клейнер** д. ф. н., проф., Санкт-Петербургский государственный университет  
**А. М. Красовицкий** PhD, Оксфордский университет, Великобритания  
**М. А. Кронгауз** д. ф. н., проф., Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»  
**М. А. Осадчий** д. ф. н., проф., Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина  
**М. С. Полинская** PhD, проф., Мэрилендский университет, США  
**Е. Ю. Протасова** PhD, проф., Хельсинкский университет, Финляндия  
**Х. Пфандль** Dr. phil., проф., Грацский университет, Австрия  
**Л. Рязанова-Кларк** PhD, проф., Эдинбургский университет, Великобритания  
**А. А. Соколянский** д. ф. н., проф., Северо-Восточный государственный университет

Зав. редакцией: **О. В. Антонова**

Зав. отделами: **А. В. Занадворова, М. А. Пузина**

Статьи отбираются редколлегией  
журнала на основе анонимного  
независимого рецензирования.

Журнал индексируется в: Российский  
индекс научного цитирования (РИНЦ).

**Адрес редакции:** 119019, Москва,  
ул. Волхонка, 18/2, Институт русского  
языка им. В. В. Виноградова РАН,  
редакция журнала «Русская речь»

**Телефон:** +7 495 637-27-35

**E-mail:** rus-rech@mail.ru

**Сайт:** <http://russkayarech.ru/>

© Институт русского языка  
им. В. В. Виноградова РАН  
© Государственный институт  
русского языка им. А. С. Пушкина  
© Российская академия наук  
© Составление. Редколлегия журнала  
«Русская речь», 2021

ISSN 0131-6117

# Russian R U S S K A Y A Speech R E C H'

**MOSCOW, 2021**



**MARCH -  
APRIL**

Founded in January 1967  
6 issues per year

---

## Editor-in-chief:

**Alexei D. Shmelev** Moscow State University of Education; Vinogradov Russian Language Institute (RAS), Moscow, Russia

---

## Assistant editors:

**Maria L. Kalenchuk** Vinogradov Russian Language Institute (RAS), Moscow, Russia

**Elena Ya. Shmeleva** Vinogradov Russian Language Institute (RAS), Moscow, Russia

---

## Editorial board:

**Elena L. Berezovich** Ural Federal University, Ekaterinburg, Russia

**Vadim V. Dementyev** Saratov State University, Saratov, Russia

**Alexei A. Gippius** National Research University Higher School of Economics; Institute of Slavic Studies (RAS), Moscow, Russia

**Michael Gorham** University of Florida, Gainesville, USA

**Andrey A. Kibrik** Institute of Linguistics (RAS), Moscow, Russia; Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

**Yury A. Kleiner** St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russia

**Alexander M. Krasovitsky** University of Oxford, UK

**Maxim A. Kronhaus** National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russia

**Mikhail A. Osadchiy** Pushkin State Russian Language Institute, Moscow, Russia

**Heinrich Pfandl** University of Graz, Austria

**Maria Polinsky** University of Maryland, College Park, USA

**Ekaterina Y. Protassova** University of Helsinki, Finland

**Larissa Ryazanova-Clarke** University of Edinburgh, UK

**Alexander A. Sokolyansky** North-Eastern State University, Magadan, Russia

**Anatoly F. Zhuravlev** Institute of Slavic Studies (RAS); Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

---

Managing editor: **Olga V. Antonova**

Editorial staff: **Anna V. Zavadvorova, Maria A. Puzina**

---

Articles are selected by the editorial board on the basis of blind peer review process.

Abstracting / Indexing: Rossiiskii indeks nauchnogo tsitirovaniya (RINTS).

**Address:** «Russkaya rech'», editorial office, Vinogradov Russian Language Institute (RAS), Volkhonka street, 18/2, Moscow, 119019, Russia

**Telephone:** +7 495 637-27-35

**E-mail:** [rus-rech@mail.ru](mailto:rus-rech@mail.ru)

**Website:** <http://russkayarech.ru/>

# Содержание

## Проблемы современного русского языка

- 7..... *И. А. Вежикова*. Публицистический стиль в современной языковой ситуации
- 20..... *А. Б. Летучий*. Я хотел весь помыться — синтаксис русских рефлексивов за пределами литературного языка
- 35..... *Т. С. Садова, Д. В. Руднев*. Деловой язык: «этакая духота»!
- 44..... *О. И. Северская, Л. В. Селезнева*. О бизнес-пунктуации: знаки препинания или преткновения?

## Из истории русского языка

- 54..... *О. А. Давыдова*. Гелиотроповый... Какого цвета?
- 63..... *А. С. Котельникова*. «Свет ясный, пурпуровый...»
- 72..... *Л. И. Маришева, Е. Ю. Коротков*. Трудные места из пасхального канона на церковнославянском языке (варианты исправления на примере песни 4)
- 83..... *М. А. Пузина*. Иностранцы в России: судьбы славянских переводных стихир

## Язык художественной литературы

- 100..... *К. М. Балашов-Ескин*. Стихотворные переносы как явление поэтического синтаксиса В. А. Сосноры
- 116..... *О. Л. Довгий*. Зевгма в сатирах А. Д. Кантемира

# Contents

## Issues of Modern Russian Language

- 7..... *Irina A. Veschikova*. Journalistic Style  
in the Modern Language Situation
- 20..... *Alexander B. Letuchiy*. *I Wanted to Wash Myself* — Syntax  
of Russian Reflexive Verbs in Spoken Language
- 35..... *Tatiana S. Sadova, Dmitrii V. Rudnev*. Official Language: “How Stuffy!”
- 44..... *Olga I. Severskaya, Larisa V. Selezneva*. Some Notes  
About Business Punctuation:  
Punctuation Marks or Stumbling Blocks?

## From the History of the Russian Language

- 54..... *Olga A. Davydova*. Heliotrope... What Colour Is That?
- 63..... *Anastasiia S. Kotelnikova*. “The Light Is Clear, Purpureal...”  
(G. Derzhavin)
- 72..... *Larisa I. Marsheva, Egor Yu. Korotkov*. Difficult Places  
from the Easter Canon in the Church-Slavic Language  
(Correction Options on the Material of Song 4)
- 83..... *Maria A. Puzina*. Foreigners in Russia: the Fate of the Slavic  
Translated Stichera

## The Language of Fiction

- 100..... *Kirill M. Balashov-Eskin*. Poetic Enjambments as the Phenomenon  
of the V. A. Sosnora’s Poetic Syntax
- 116..... *Ol’ga L. Dovgy*. Zeugma in A. Cantemir’s Satires